наши нравы»[22] В И Лукин подробно остановился в том числе и на вопросе литературной собственности Его позиция достаточно проста «Заимствовать необходимо надлежит 〈 〉 а чужое присвоивать есть дело весьма непохвальное», «Комедия сия взята из театра господина Боасси 〈 〉 и я, не присвоивая себе чужих трудов, признаваюсь, что она не моя, а переделанная мною на наши нравы и обыкновения», « тогда бы всякому писцу стыдно было, если бы он, переделав, своим сочинением называл, а когда он признавается, тогда ему краснеться не отчего» [23] При этом Лукин не преминул попенять другим писателям, «которые сами подобное делывали и делают, с тою только разницею, что они не признаваются, и подобно вороне, в басне описанной, чужими перьями украсившись, на некоторое время зрителей обольщают» [24] Отсылка к басне Тредиаковского не оставляет сомнений, что Лукин, безусловно, метил в Сумарокова

Подражания без указания источника, равно как и безуспешная борьба с ними, продолжались на протяжении всей второй половины столетия, о чем писали, например, М Д Чулков,[25] Д П. Горчаков[26] или Н П Николев (в комедии «Самолюбивый стихотворец», 1775)[27] и многие другие Особо прославился на этом поприще «переимчивый» Я Б Княжнин, которому и досталось от критики больше всех В комедии И А Крылова «Проказники» (1787—1788) Княжнин выведен под именем Рифмокрада,[28] «который, выкрадывая лоскутки из французских и италианских авторов, выдает за свои сочинения» Крылов изобразил и его «творческий процесс»

---

[22] См *Дерюгин А А* Содержание переводческого приема «склонение на наши (русские) нравы» // Изв АН Серия лит и яз 1995 Т 54 № 5 С 61—64, *Maiellaro G* Lo «sklonenie na russkie nravy» nelle commedie di Vladimir Lukin // Europa Orientalis 1996 Vol 15 N 2 P 25—47, *Warda A* «Склонение на наши нравы» O jednym ze sposobow przekładu w Rosji w drugiej połowie XVIII wieku // Slavica litteraria Festschrift für Gerhard Giesemann zum 65 Geburtstag Wiesbaden, 2002 S 155—163

[23] *Лукин В И Ельчанинов Б Е* Соч и переводы С 82, 83

[24] Там же С 82

[25] Ср замечания М Д Чулкова «Они таскают из многих разных сочинениев и, выдавая оные под своим именем, нимало не страшатся быть уличены в похищении чужого добра Многие иностранные писатели по смерти своей научилися говорить по-русски, и не только что чисто говорят нашим языком, но и сочиняют на оном весьма похвальные издания Впрочем, имян своих никогда они не подписывают, но всегда видно, что позволяют подписываться другому, отчего ныне сделалася великая теснота на Парнассе» (Ирои-комическая поэма Л , 1933 С 715)

[26] См Поэты-сатирики конца XVIII—начала XIX в Л , 1959 С 92

[27] См Стихотворная комедия, комедия, комическая опера, водевиль конца XVIII—начала XIX века Л , 1990 Т 1 С 230

[28] См *Гуковский Г А* Заметки о Крылове 1 Крылов и Княжнин // XVIII век М , Л , 1940 Сб 2 С 142—154